Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy JAHWE, twój Bóg, wyprze ich przed tobą,\* nie mów w swoim sercu: To dzięki mojej sprawiedliwości JAHWE mnie wprowadził, abym posiadł tę ziemię – a z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE wydziedzicza je przed tobą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy JAHWE, twój Bóg, wyprze ich już przed tobą, to nie pomyśl sobie: To dzięki mojej sprawiedliwości JAHWE mnie tu wprowadził, abym posiadł tę ziemię — co by znaczyło, że z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE je przed tobą wypędził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy JAHWE, twój Bóg, wypędzi ich przed tobą, nie mów w swym sercu: Dzięki mojej sprawiedliwości JAHWE mnie wprowadził, abym posiadł tę ziemię. Lecz z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE wygnał je przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mówże w sercu swem, gdy je wypędzi Pan, Bóg twój, przed tobą, powiadając: Dla sprawiedliwości mojej wprowadził mię Pan, abym posiadł tę ziemię; ale dla niezbożności narodów onych Pan wygnał je przed twarzą twoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mówże w sercu twoim, gdy je wygładzi JAHWE Bóg twój przed tobą: Dla sprawiedliwości mojej wprowadził mię JAHWE, abych tę ziemię posiadł, ponieważ dla niezbożności ich wytracone są te narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mów w sercu, gdy Pan, Bóg twój, pokona ich przed tobą: Dzięki mej sprawiedliwości dał mi Pan tę ziemię w posiadanie; bo z powodu nieprawości tych ludów Pan wypędził je przed tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy Pan, Bóg twój, wypędzi ich przed tobą, nie mów w swoim sercu: Przez wzgląd na moją sprawiedliwość wprowadził mnie Pan, abym wziął w posiadanie tę ziemię, a z powodu niegodziwości tych narodów wypędził je Pan przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obyś nie pomyślał w swoim sercu, gdy JAHWE, twój Bóg, wypędzi ich przed tobą: Przez wzgląd na moją sprawiedliwość wprowadził mnie JAHWE, abym posiadł tę ziemię. Gdyż z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE wypędził je przed tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy JAHWE, twój Bóg, wypędzi ich przed tobą, nie pomyśl sobie: «To ze względu na moją prawość pozwolił mi JAHWE zawładnąć tym krajem», gdyż to z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE je wypędza przed tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy już twój Bóg, Jahwe, wyrzuci ich przed tobą, nie pomyśl jednak sobie: ”To dla mojej sprawiedliwości wywiódł mnie Jahwe, abym posiadł tę ziemię” - gdyż dla niegodziwości tych narodów wypędza je Jahwe przed tobą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy Bóg, twój Bóg, usunie ich sprzed ciebie, nie pomyśl sobie: Bóg przywiódł mnie, żebym posiadł tę ziemię, ze względu na moją sprawiedliwość, gdyż to z powodu zła tych narodów Bóg wypędzi je przed tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не говори в твоїм серці коли Господь Бог твій вигубить ці народи з перед твого лиця, кажучи: Через мою праведність ввів мене Господь унаслідити цю добру землю, але через безбожність цих народів Господь вигубив їх з перед твого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdy WIEKUISTY, twój Bóg, wyruguje ich przed twym obliczem, nie mów w swoim sercu, że dla mojego czynu sprawiedliwości przyprowadził mnie WIEKUISTY, abym posiadł tą ziemię; ale z powodu niegodziwości tych narodów, WIEKUISTY wypędza je przed twoim obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy JAHWE, twój Bóg, usunie ich sprzed twego oblicza, nie mów w swym sercu: ʼZe względu na moją prawość JAHWE mnie wprowadził, bym wziął w posiadanie tę ziemięʼ, bo to z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE wypędza je przed tobą. |

1. 1) przed tobą, מִּלְפָנֶיָך : wg PS: מפניך , zob. <x>50 7:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)